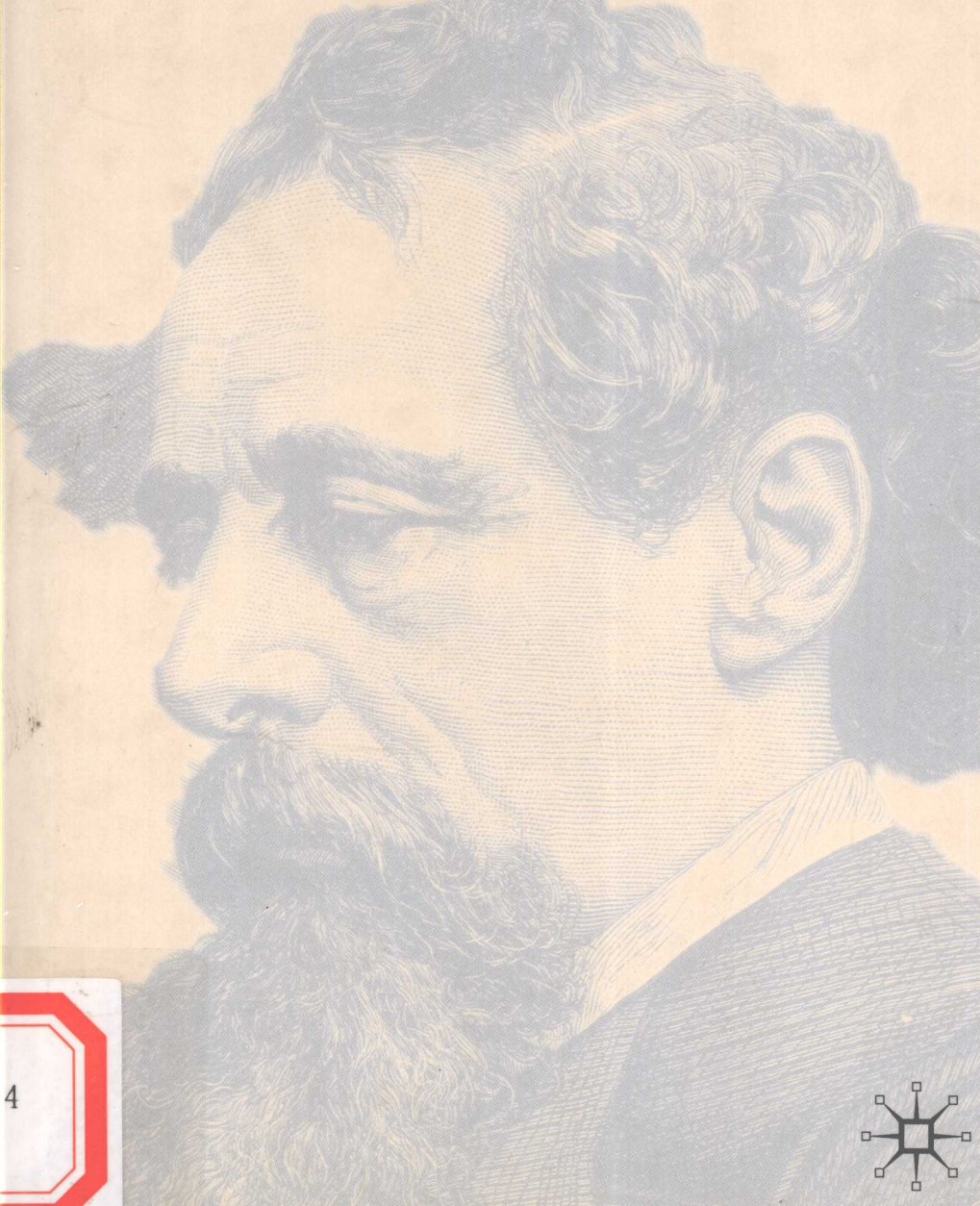
INVESTIGATING DICKENS' STYLE
A COLLOCATIONAL ANALYSIS

Masahiro Hori



4

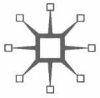
Investigating Dickens' Style

A Collocational Approach

30809230

Masahiro Hori

palgrave
macmillan



© Masahiro Hori 2004

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No paragraph of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP.

Any person who does any unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The author has asserted his right to be identified as the author of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 2004 by
PALGRAVE MACMILLAN
Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS and
175 Fifth Avenue,
New York, N.Y. 10010
Companies and representatives throughout the world

PALGRAVE MACMILLAN is the global academic imprint of the Palgrave Macmillan division of St. Martin's Press, LLC and of Palgrave Macmillan Ltd. Macmillan® is a registered trademark in the United States, United Kingdom and other countries. Palgrave is a registered trademark in the European Union and other countries.

ISBN 1–4039–2051–6

This book is printed on paper suitable for recycling and made from fully managed and sustained forest sources.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Hori, Masahiro.
Investigating Dickens' style : a collocational analysis / Masahiro Hori.
p. cm.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 1–4039–2051–6
1. Dickens, Charles, 1812–1870 – Literary style. 2. English language – 19th century – style. I. Title.

PR4594.H67 2004
823'.9–dc22

2003064650

10 9 8 7 6 5 4 3 2
13 12 11 10 09 08 07 06 05

Printed and bound in Great Britain by
Antony Rowe Ltd, Chippenham and Eastbourne

List of Figures

5.1 The discourse structure of *Bleak House* (1) 126
5.2 The discourse structure of *Bleak House* (2) 126
5.3 Cline of 'interference' in report 127

List of Tables

1.1 The number and ratio of word classes collocating with *infinitely* in the *OED2* 16
1.2 The number and ratio of comparative adjectives and adverbs which are modified by *infinitely* in the *OED2* 17
2.1 The 100 highest-frequency content-words in the Dickens Corpus and the NCFWD 34
2.2 The 30 highest-frequency *-ly* adverbs in Dickens 45
2.3 Occurrence per million words in the Dickens Corpus versus the NCFWD: *-ly* manner adverbs 46
4.1 The numbers of first-citations from Dickens' main fictional works in the *OED* 99
4.2 The number of first-citations in Dickens' non-fiction 100
4.3 Classification of the compound words from Dickens treated as first-citations in the *OED* 108
4.4 Classification of compound nouns from Dickens assigned as first-citations in the *OED* 109
4.5 Classification of the compound adjectives from Dickens treated as first-citations in the *OED* 110
5.1 The 100 highest-frequency content-words in *Bleak House* and the Dickens Corpus 118
5.2 The 100 highest-frequency words in Esther's narrative and the third-person narrative 129
5.3 The total number of words and different words in dialogue and non-dialogue of the two narratives 134
5.4 The 200 highest-frequency *-ly* adverbs in the non-dialogues of both narratives 137
5.5 Ratios of the position of reporting clauses of Esther, Richard, Skimpole and Jarndyce 141
5.6 Conversational collocations used in Esther's non-dialogue 142
5.7 A questionnaire for an informant test of 'unusuality' in collocation 154
5.8 General results 155
5.9 The points given to each collocation in Esther's narrative and the third-person narrative 156
7.1 The text size and word frequencies of Esther's narrative in *Bleak House, David Copperfield* and *Great Expectations* 185

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

7.2 Word-totals and ratios of different words in Esther's narrative in *Bleak House*, *David Copperfield* and *Great Expectations* 185
7.3 The word-tokens of *little*, *own*, *old* and *poor* and ratios per 10,000 words 186
7.4 The frequencies of *little*, *own* and *poor* in the non-dialogues and dialogues of the three texts 187
7.5 Frequency ratios of *little*, *own* and *poor*, per 10,000 words, in the three non-dialogues 188
7.6 The frequencies of *my mind*, *my heart* and *my thoughts* in the three narratives 192
8.1 Classification of Dickens' new compound words in *Bleak House* 200
8.2 Classification of parts of speech of new compound words in *Bleak House* 200
8.3 Classification of compound nouns 201
8.4 Classification of compound adjectives 202
A1.1 The usual collocations of the 35 highest-frequency *-ly* manner adverbs in the Dickens Corpus 209

Foreword

I had the good fortune to host Professor Masahiro Hori in the Department of Theoretical and Applied Linguistics of the University of Edinburgh during the 2001–2002 academic year, when he was 'breaking the back' of the book you now hold. Our weekly meetings were like a master class in the problems and potentialities of a stylistics grounded in corpus linguistic analysis, with Professor Hori as master and I his intensely interested and mildly combative pupil. The pupil learned a staggering amount. As for the master, he benefited mostly from the discipline of preparing for our weekly meetings, moderately from my insights as a reasonably well-read native speaker of English, and occasionally from a hard question of mine that he had to formulate an answer to. I say 'had to', but the truth is that most scholars have learned to duck really hard questions. Part of my great admiration for Professor Hori is that he never took the easy way out, no matter how much time and effort it took to satisfy his sparring partner.

What I learned over the course of the year, and what readers of this book will learn, falls into three main areas. The first is spelled out in the book's main title, *Investigating Dickens' Style* – though *styles* would have been no less appropriate, since at least two distinct styles are employed in the book which serves as the main study example, *Bleak House*. On the other hand, one might argue that Dickens' genius lies precisely in his ability to merge such distinct stylistic strands into a synthetic whole. Professor Hori has been working on Dickensian stylistics for many years, and has been the person primarily responsible for the marvellous Japanese corpus apparatus that is now at our disposal. So I would have stood to learn a lot about Dickens' style from him even prior to his latest research. But his new findings cranked up the level of excitement all the more.

There have of course been countless attempts to describe the features that make Dickens' prose so immediately recognizable. In the case of *Bleak House*, it has become a 'received idea' that what distinguishes the chapters written as third-person narrative from those written in the first-person voice of Mrs Allan Woodcourt (*née* Esther Hawdon, *alias* Esther Summerson) is the simplicity, candour and naivety of the heroine's account. The evidence cited for this is usually lexical: overt expressions of emotion (always more common in first than in third-person narra-

tive), but also an absence of the verbal creativity and tendency to neologize that Dickens is prone to in his unmediated authorial voice. Yet by examining the language of *Bleak House* not word-by-word or sentence-by-sentence, but as *collocations* – word-groups that form a closely joined unit – Hori shows us how Esther's voice quickly grows in confidence and maturity from the early chapters onwards, so that, for most of the book, her own language is no less original in the way it joins words together than the third-person narrator's is. This insight has enormous potential for shaping new interpretations, not just of *Bleak House*, but of Dickens' entire oeuvre.

The second area in which Hori has made a substantial contribution is in refining a methodology for bringing together corpus data, linguistic analysis and stylistic interpretation. His work addresses a wide range of fundamental questions concerning the nature of linguistic and literary originality and creativity, and how corpus data can be used and misused in assessing a particular author or text in this regard. Even text analysts who have no particular interest in Dickens can learn a great deal from the approach Hori has developed and his explanations of why it has taken this particular shape rather than other conceivable ones. The robustness of his findings adds strongly, in my view, to the overall case for taking the collocation as the basic unit of language analysis, as British linguists and applied linguists have been arguing for more than half a century, with a rapidly increasing number of people taking heed of their arguments in the last decade.

The third area in which Hori's work marks a significant step forward involves what is sometimes referred to as *voice*, though there is wide variation in what that term is taken to mean among those who use it. What I mean by it is the conglomeration of features that makes the output of a particular speaker or writer identifiable as belonging to him or her. Had you asked me in the autumn of 2001 what were the most important such features, I would have pointed to such categories as lexical choice, lexical variety, lexical density, sentence length and intricacy, presence or absence of colloquialism, ellipsis, ambiguity, irony, metaphor and other figurative language, as well as any idiosyncrasies of grammar and syntax. By the spring of 2002 Masahiro Hori had convinced me irrevocably that what gives individual character to a writer's voice is, more than anything else, how he or she combines words, not into propositions or sentences, but into collocations. Something very fundamental is clearly happening at that level. Linguistics has largely neglected it up to now, and a serious shift in the research agenda is needed so that we can understand what it is with greater precision.

This way of looking at texts from the perspective of voice grounded in collocation has already greatly enriched my own teaching and research, and I am certain that it will continue to do so for many years to come. I expect that it will do the same for others as well. It is difficult to imagine how a work in stylistics might make a more profound or a more welcome contribution.

These comments have merely scratched the surface of this book's riches. I have tried to emphasize that, while its appeal to Dickens specialists will be evident, it should in fact be much more widely shared – something I am in a good position to emphasize, not being a Dickens specialist myself. This is not to imply however that Dickens studies on their own do not provide sufficient justification for this book. In fact, I had been much looking forward to sending a copy of this book to my old undergraduate professor of English literature, Herbert Barrows, who convinced me nearly thirty years ago that Dickens is the greatest writer of at least the last 200 years and *Bleak House* the greatest novel in the English language. I know he would have found the book enlightening and stimulating. Sadly, Professor Barrows died in August 2002, just weeks after Professor Hori and I completed our colloquy, during which I often thought of him, recalling how his teaching enriched my youth, every bit as much as Masahiro Hori's wonderful research has enriched my thinking today.

JOHN E. JOSEPH
Professor of Applied Linguistics
University of Edinburgh

Acknowledgements

Thich Nhat Hanh, a Vietnamese Zen Buddhist, has said, 'If you are a poet, you will see clearly that there is a cloud floating in this sheet of paper. Without a cloud, there will be no rain; without rain, the trees cannot grow; and without trees, we cannot make paper.'

Though I am no poet, I can see clearly many faces smiling in every page of this book. Without the aid of several people, this book would not exist. I credit three respected teachers for leading me on my odyssey of English Philology and Stylistics. Hiroyuki Ito introduced me to the study of the language and style of Charles Dickens, and has continued to provide a healthy amount of advice and guidance. At the reading circle under his leadership, Bunshichi Miyauchi first initiated me into the intriguing and profound language and style of Shakespeare. The late Gerald Sullivan stimulated me to become more involved in the study of word stories, and we later co-authored a series of books, *My Word!*, as a result. These three teachers repeatedly encouraged me to publish this present work.

Without Richard Gilbert's professional friendship and laborious editing, this book might not have come to be. As a careful reader of this script he provided invaluable comments and many helpful suggestions. During my one-year sabbatical at the University of Edinburgh I had the opportunity, each Tuesday afternoon, to meet with John Joseph, who listened to my presentations and afforded excellent insights. Norman Macleod, at the same university, also kindly found the time to discuss my ideas and read my papers concerning Dickens' style. Knud Sørensen's opinions regarding my project convinced me of the significance of research into Dickens' language in terms of collocational analysis. Yutaka Tsutsumi contributed to the creation of 'Picking-up Dialogue and Non-dialogue' for this research. Tatsuaki Tomioka patiently read through the draft of this book and provided many helpful comments. Joseph Tomei gave me appropriate advice when I was in trouble.

In addition to those who have directly helped me accomplish this research project, many others have indirectly contributed. Some are senior professors and friends at my alma mater who have looked forward to the publication of this book, but more, provided relaxation with their good humour and bonhomie: Shoshichiro Adachi, Michitaka Iki, Yoshinori Watanabe, Takashi Kaijima, Sadahiro Kumamoto, Shiro

Ikeda, and Mitsuru Orita. As a member of the Kumamoto English Stylistics and Philology circle, I had many chances to discuss ideas concerning Dickens' language and style with Yoshiya Kojyo, Yuko Ikeda, Osamu Ueda, Keisuke Koguchi, Jun'ichi Kamo, Tomoji Tabata, Kazuho Murata, Hirotoshi Takeshita, and Noriko Murata. I am also grateful to Masanori Toyota for his continuous encouragement regarding my research of English stylistics, from my university days to the present.

This book is funded by the Kumamoto Gakuen University Press Grant-in-Aid for publication, 2004.

M. H.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Abbreviations

COBUILD	*COBUILD English Collocations on CD-ROM* (1995) London: Harper Collins Publishers.
COD	*Concise Oxford English Dictionary of Current English* (1995).
ECF	*Eighteenth-Century Fiction on CD-ROM* (1996). This database comprises the works of 30 of the most influential writers of the British Isles in the eighteenth century. It contains 77 collected works or 96 discrete items.
EP	Eric Partridge's *A Dictionary of Slang and Unconventional English* (8th edn, 1983).
LGSWE	*Longman Grammar of Spoken and Written English* (1999).
NCF	*Nineteenth-Century Fiction on CD-ROM* (2000). This database contains 250 complete works of prose fiction by 109 authors from the period 1781 to 1901.
NCFWD	A nineteenth-century corpus of fiction (approximately 2.2 million words) excluding Dickens' texts.
OED	*The Oxford English Dictionary* and its Supplement.
OED2	*The Oxford English Dictionary on Compact Disc, 2nd edn, Macintosh Version* (1993).
(OMF II, 5)	This means (*Our Mutual Friend* Book the Second, Chapter 5).

The following is a list of the texts compiled in the Dickens Corpus:

SB	*Sketches by Boz* (1833–36)
PP	*The Pickwick Papers* (1836–37)
OT	*Oliver Twist* (1837–39)
NN	*Nicholas Nickleby* (1838–39)
OCS	*The Old Curiosity Shop* (1840–41)
BR	*Barnaby Rudge* (1841)
AN	*American Notes* (1842)
MC	*Martin Chuzzlewit* (1843–44)
CC	*A Christmas Carol* (1843)
Chimes	*The Chimes* (1844)
CH	*The Cricket on the Hearth* (1845)
BL	*The Battle of Life* (1846)
HM	*The Haunted Man* (1848)

DS	*Dombey and Son* (1846–48)
DC	*David Copperfield* (1849–50)
BH	*Bleak House* (1852–53)
HT	*Hard Times* (1854)
LD	*Little Dorrit* (1855–57)
TTC	*A Tale of Two Cities* (1859)
UT	*The Uncommercial Traveller* (1860)
GE	*Great Expectations* (1860–61)
OMF	*Our Mutual Friend* (1864–65)
ED	*The Mystery of Edwin Drood* (1869–70)

Contents

List of Figures ix
List of Tables x
Foreword by John E. Joseph xii
Acknowledgements xv
Abbreviations xvii

Part I Introduction

1. Theoretical Background 3
1.1 A short history of the study of collocation 3
1.2 Collocations in literary language 7
1.3 Chronological change of collocation 14
1.4 Collocations in Dickens 18
1.5 Definition of collocation 23
1.6 Methods, corpus data and software 26
1.7 Outline of the book 28

Part II Collocation in Dickens

2. Familiar Collocations 33
2.1 Nouns 38
2.2 Adjectives 41
2.3 Adverbs 44
2.4 Semantic prosodies 53
2.5 Colligations 54
2.6 Conclusion 56

3. Creative Collocations 57
3.1 Metaphorical collocations 57
3.2 Transferred collocations 69
3.3 Oxymoronic collocations 77
3.4 Disparate collocations 82
3.5 Unconventional collocations 83
3.6 Modified idiomatic collocations 84
3.7 Parodied collocations 90
3.8 Relexicalized collocations 94

4. Collocations and First-Citations from Dickens in the *OED2* on CD-ROM 97
4.1 Findings of the investigation utilizing the *OED2* on CD-ROM 98
4.2 Lexical items not regarded as neologisms 101
4.3 Collocations and neologisms 103
4.4 Conclusion 113

Part III Case Study: Collocations in *Bleak House*

5. Collocations and Narratives 117
5.1 Highest-frequency content-words, their collocations in *Bleak House* and the Dickens Corpus 117
5.2 Collocations found in *Bleak House* only 122
5.3 Comparison of collocations between the third-person narrative and Esther's narrative 124
5.4 Conclusion 169

6. Collocations and Characters 171
6.1 Collocations peculiar to characters in their speech 172
6.2 Collocational patterns peculiar to characters in their speech 175
6.3 Collocations peculiar to characters in the non-dialogues 179
6.4 Collocational patterns peculiar to specific characters in the non-dialogues 181

7. Comparative Study of the Mind-Styles of First-Person Narrators in Terms of Collocations 184
7.1 Collocations of *little, own* and *poor* 186
7.2 Collocations of *my* 192
7.3 Some different collocational types 195

8. New Compound Words as Collocations in *Bleak House* 199

9. Conclusion 205

Appendix 1 209

Appendix 2 212

Appendix 3 214

Appendix 4 217

Bibliography 220

Index of Names and Subjects 229

Index of Collocations in Dickens 233

Part I
Introduction

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com